

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980<sup>1</sup>

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

9 September 1986

IRELAND

(With effect from 1 November 1986.)

7 July 1986

PORTUGAL

(With effect from 1 November 1986.)

With the following reservations:

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

9 septembre 1986

IRLANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1986.)

7 juillet 1986

PORTUGAL

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“1. Ao abrigo do parágrafo terceiro do artigo décimo segundo da COTIF, não será admitido o recurso à arbitragem para a resolução dos litígios decorrentes da aplicação das Regras Uniformes CIV e das Regras Uniformes CIM, referidos no parágrafo segundo desse mesmo artigo.

2. Ao abrigo do parágrafo primeiro do artigo terceiro das Regras Uniformes CIV, o conjunto das disposições destas Regras sobre a responsabilidade do caminho de ferro em caso de morte ou ferimento de passageiros não será aplicável no caso de acidentes ocorridos em território português, quando os sinistrados sejam cidadãos nacionais ou estrangeiros com residência habitual em Portugal.”

[TRANSLATION]

1. In accordance with article 12, paragraph 3, of the Convention concerning international carriage by rail (COTIF), recourse to arbitration shall not be authorized for the settlement of disputes arising from the application of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules referred to in paragraph 2 of that article.

2. In accordance with article 3, paragraph 1, of the CIV Uniform Rules, the whole

[TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la COTIF, le recours à l'arbitrage ne sera pas admis pour régler des différends découlant de l'application des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM, selon le paragraphe 2 du même article.

2. Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 des Règles uniformes CIV, l'ensemble des dispositions de ces Règles sur la responsa-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408 and 1423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° I-23353, et annexe A des volumes 1408 et 1423.

of the provisions of those Rules concerning the liability of the railway in case of death or of personal injury to passengers shall not apply to accidents occurring in Portuguese territory when the injured persons are Portuguese nationals or aliens having their usual place of residence in Portugal.

*Certified statements were registered by Switzerland on 24 September 1986.*

bilité du chemin de fer en cas de mort ou de blessures de voyageurs ne sera pas applicable pour des accidents survenant en territoire portugais, lorsque les personnes sinistrées sont des ressortissants nationaux ou des étrangers résidant habituellement au Portugal.

*La déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 septembre 1986.*